

# **Apme-Kenhe Ine**

**S. Williamsele yeye intelhileke  
Shawn Dobsonene ntulye mpareke**

**Produced by the Yipirinya Literacy and Culture Centre**

**© Yipirinya School Council  
PO Box 2363 ALICE SPRINGS NT 0871**

**1991**

“Apme-aye untame  
nthakenhe-irreke,” theyepele  
pmerreke.

“Itye, ine pmere nwekenhe  
ultakeke,” apmele irenhe  
ileke.

"Itye kngerre nthurre  
itelaretyeke" theyepele irenhe  
ileke.

"Athe ine arrpenhe  
ngkwange iltaretyenhenge",  
enarlarngele twerte irenhe  
ileke.

"Ine nanhe peke  
arrkernaye", theyepele irenhe  
pmerreke

"Itye, nanhe pele tyinye  
nthurre", apmele irenhe  
ileke.

"Ine nanhe peke  
arrkernaye", enarlangele  
irenhe pmerreke.

"Itye nanhe pele kngerrtye  
nthurre", apmele irenhe  
ileke.

"Ine nanhe peke  
arrkernaye", theyepele irenhe  
pmerreke.

"Itye, nanhe pele  
irrkerlengge nthurre", apmele  
irenhe ileke.

"Ine nanhe peke  
arrkernaye", enarlangele  
irenhe pmerreke.

"Itye, nanhe pele kweke  
nthurre," apmele irenhe  
ileke.



“Awe, ine nanhe neme  
marre nthurre,” apmele  
ileke ire therrenhe.

## The Snake's Tree

"Oh! Oh!" cried the snake.

"Snake what happened to you?" asked the bird.

"I don't know, someone broke my home down," said the snake.

"Don't worry too much," said the bird.

"I'll find you another tree," said the echidna.

"Try this tree," said the bird.

"No, this one is too tall," said the snake. ✓

"Try this tree," said the echidna.

"No, this one is too small," said the snake.

"Try this tree," said the bird.

"No, this one is too thin," said the snake.

"Try this tree," said the echidna.

"No, this one is too big," said the snake.

"Yes, this tree is really good," said the snake.

## The Snake's Tree

"Oh! Oh!" cried the snake.

"Snake what happened to you?" asked the bird.

"I don't know, someone broke my home down," said the snake.

"Don't worry too much," said the bird.

"I'll find you another tree," said the echidna.

"Try this tree," said the bird.

"No, this one is too tall," said the snake.

"Try this tree," said the echidna.

"No, this one is too small," said the snake.

"Try this tree," said the bird.

"No, this one is too thin," said the snake.

"Try this tree," said the echidna.

"No, this one is too big," said the snake.

"Yes, this tree is really good," said the snake.

# APME-KENHE INE

Yak-a-y-e !, Yak-a-y-e ! apmenhe itneke kngerre nthurre.

"Apme-aye untame nthakenhe-irreke," theyepele pmerreke.  
"Itye, ine pmere nwekenhe ultakeke," apmele irenhe ileke.

"Itye kngerre nthurre itelaretyeke" theyepele irenhe ileke.  
"Athe ine arpenhe ngkwange iltaretyenhenge", enarlangele twerte irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", theyepele irenhe pmerreke  
"Itye, nanhe pele tyinye nthurre", apmele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", enarlangele irenhe pmerreke.  
"Itye, nanhe pele kweke nthurre", apmele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", theyepele irenhe pmerreke.  
"Itye, nanhe pele irkerenge nthurre", apmele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", enarlangele irenhe pmerreke.  
"Itye nanhe pele kngerrtye nthurre" ,apmele irenhe ileke.

"Awe, ine nanhe neme marre nthurre" apmele ileke ire therrenhe.

written by Sadie Williams  
translated by  
illustrations by Shawn Dobson.

## The Snake's Tree

"Oh! Oh!" cried the snake.

"Snake what happened to you?" asked the bird.

"I don't know, someone broke my home down," said the snake.

"Don't worry too much," said the bird.

"I'll find you another tree," said the echidna.

"Try this tree," said the bird.

"No, this one is too tall," said the snake.

"Try this tree," said the echidna.

"No, this one is too small," said the snake.

"Try this tree," said the bird.

"No, this one is too thin," said the snake.

"Try this tree," said the echidna.

"No, this one is too big," said the snake.

"Yes, this tree is really good," said the snake.

Yak-a-y-e !, Yak-a-y-e ! apmenhe itneke kngerre nthurre.

"Apme-aye untame nthakenhe-irreke," theyepele pmerreke.  
"Itye, ine pmere nwekenhe ultakeke," apmele irenhe ileke.

"Itye kngerre nthurre ifeiaretyeke" theyepele irenhe ileke.  
"Athe ine arrpenhe ngkwange iltaretyenhenge", enarlangele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", theyepele irenhe ileke.  
"Itye, nanhe pele tyinye nthurre", apmele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", enarlangele irenhe ileke.  
"Itye, nanhe pele kweke nthurre", apmele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", theyepele irenhe ileke.  
"Itye, nanhe pele irkerlenge nthurre", apmele irenhe ileke.

"Ine nanhe peke arrkernaye", enarlangele irenhe ileke.  
"Itye nanhe pele kngerrtye nthurre" ,apmele irenhe ileke.

"Awe, ine nanhe neme marre nthurre" apmele ileke ire therrenhe.



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice